

QUEBEC  
GAZETTE.



GAZETTE  
DE  
QUEBEC.

THURSDAY, APRIL 22, 1790.

JEUDI, le 22 AVRIL, 1790.

Anno Tricesimo GEORGII Tertii Regis.  
CHAP. II.

PASSED  
12th April, 1790:  
J. WILLIAMS,  
C. L. C.

AN ACT OR ORDINANCE,  
In Addition to the Act, intituled, "An Act or Or-  
dinance further to regulate the Inland Commerce  
of this Province and to extend the same," passed  
in the twenty-eighth Year of His Majesty's Reign.

Preamble.



HEREAS the importation of divers  
articles of Goods and Merchandize,  
particularly enumerated in the said  
Act, is permitted, under certain re-  
strictions in the same mentioned,  
and it may be expedient to extend  
the same:

Pig-iron per-  
mitted to be im-  
ported.

Be it therefore enacted by His Ex-  
cellency the Governor and the Le-  
gislative Council, and it is hereby enacted by the authority  
of the same, that the free importation given by the said Act  
to the articles therein distinguished, as enumerated articles,  
shall extend to Pig-iron, as fully as if the same were enu-  
merated in the said Act, and under the like terms, conditions and  
regulations; and that every Pig of Iron so imported shall be  
marked in the mould in legible letters "VERMONT."

Fines, &c. may  
be prosecuted in  
the Courts of  
Common Pleas.

And be it further enacted by the same authority, that no-  
thing in any former Act or Ordinance of this Province, shall be  
construed to compel the Officers appointed, or to be appointed  
under the Great Seal of this Province, for executing the re-  
gulations relating to the Inland Commerce thereof, to proceed  
in the Vice Admiralty for the forfeitures, fines, and penalties  
thereby incurred, but that the same may be sued for and pro-  
secuted as effectually as the case may require, in either of  
His Majesty's Courts of Common-Pleas.

Provido.

Provided always that nothing in this Ordinance contained  
shall be in force until His Majesty shall have signified his  
approbation of the same.

DORCHESTER.

Anno Tricesimo GEORGII Tertii Regis.  
CHAP. II.

PASSE'  
Le 12 Avril, 1790:  
J. WILLIAMS,  
G. C. L.

ACTE OU ORDONNANCE,  
Qui ajoute à l'Acte intitule, "Acte ou Ordonnance  
qui regle plus amplement le Commerce Interieur  
de cette Province et qui l'etend," passé dans la  
vingt-huitieme année du Règne de sa Majesté.

Preamble.



IMPORTATION de divers articles  
d'effets et Marchandises, détaillés  
en particulier dans le dit Acte, étant  
permise sous certaines restrictions y  
mentionnées, et pouvant être expé-  
dient de l'étendre.

Permis d'im-  
porter le Fer en  
Gueuses.

Qu'il soit à ces causes statué par  
son Excellence le Gouverneur et le  
Conseil Législatif, et il est par ces  
présentes statué par la dite autorité, que la libre importation  
permise par le dit Acte, des articles qui y sont distingués,  
comme articles détaillés, s'étendra au Fer en Gueuses de la  
maniere aussi ample que s'ils avoient été inférés dans le dit  
Acte, et sous les mêmes termes, conditions et réglemens; et  
que chaque Gueuse de Fer qui sera importée sera marquée dans  
le moule en lettres lisibles du mot "VERMONT."

Les amendes, &c.  
pourront être  
poursuivies dans  
les Cours des  
Plaidoyers-com-  
muns.

Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que rien de  
ce qui est contenu dans aucune Acte ou Ordonnance de cette  
Province, antérieur, sera entendu obliger les officiers nommés,  
ou ceux qui le feront sous le Grand Seau de cette Province,  
pour exécuter les réglemens qui ont rapport au Commerce In-  
terieur d'icelle, de procéder dans la Cour de Vice Amtrauté,  
pour poursuivre les amendes et confiscations qui seront encour-  
rues en vertu de tels réglemens, mais qu'elles pourront être  
poursuivies, aussi efficacement que le cas pourra le requérir,  
dans aucune des Cours des Plaidoyers-communs de sa Majesté.

Pourvu:

Pourvu toujours que rien de ce qui est contenu dans cette  
Ordonnance ne sera en force que jusqu'à ce que sa Majesté ait  
signifié son approbation quant à cette présente ordonnance.

DORCHESTER.

Traduit par Ordre de Son EXCELLENCE,  
J. F. CUGNET, Sec. F.

Anno Tricesimo GEORGII Tertii Regis.  
CHAP. III.

PASSED  
12th April, 1790:  
J. WILLIAMS,  
C. L. C.

AN ACT OR ORDINANCE,  
For securing more effectually the Toll of the  
bridge over the river St. Charles, near Quebec.

Preamble.



HEREAS Nathaniel Taylor, John  
Coffin, William Lindsay, David Lynd,  
Peter Stuart, Chas. Stewart, and James  
Johnston, Esquires, and Ralph Gray,  
and John Purfs, Gentlemen, all of  
the Province of Quebec, have lately  
obtained His Majesty's Letters Pa-  
tent to construct a Bridge over the  
River St. Charles, near the city of  
Quebec, Whereby they are authorized to exact, collect, and  
receive the several Tolls herein after mentioned, for passing  
the same, that is to say, for every calesh, chaise or cart, loaden  
or empty drawn by one horse and for the driver, four pence;  
for the same with two horses and driver, six pence; for every  
horse and person riding the same, two pence; for every foot  
passenger, one half penny; for every ox, cow, or horned cat-  
tle, two pence; for every calf, sheep or swine, passing on foot,  
one half penny; and so in proportion for a greater number:  
And whereas it is apprehended that other and different articles,  
not comprized in the said Letters Patent, may require to be  
transported over the said Bridge, and for which it is proper  
to ascertain a certain fixed rate; Be it Enacted and Ordained  
by His Excellency the Governor and the Legislative Council,  
and it is hereby enacted by the authority of the same, That  
the Justices of the Peace for the District of Quebec, in their  
Quarter Sessions, may, and they are hereby authorized, from  
time to time, to fix a Toll for all and every Carriage or kind  
of Cattle which may be required to pass over the said Bridge,  
as are not enumerated in the said Letters Patent or Ordinance,  
as herein before mentioned. And the said Patentees, and their  
several Heirs, Executors and Administrators, are hereby au-  
thorized to exact, collect, and receive not only the Toll speci-

Justices of the  
Peace, in Quar-  
ter Sessions em-  
powered to fix a  
Toll for carri-  
ages and cattle  
not herein enu-  
merated.

Anno Tricesimo GEORGII Tertii Regis.  
CHAP. III.

PASSE'  
Le 12 Avril, 1790:  
J. WILLIAMS,  
G. C. L.

ACTE OU ORDONNANCE,  
Qui assure plus efficacement le droit de Pon-  
tage du Pont sur la Riviere St. Charles,  
près Québec.

Preamble.



Nathaniel Taylor, John Coffin, Wm.  
Lyndsay, David Lynd, Peter Ste-  
wart, Charles Stuart et James John-  
ston, Ecuiers, et Mr. Ralph Gray  
et John Purfs, tous de la Province  
de Québec, s'iant ci-devant obtenu  
des Lettres Patentes de sa Majesté,  
pour construire un Pont sur la Ri-  
viere St. Charles, près la ville de  
Québec, en vertu desquelles ils sont  
autorisés à exiger, prélever et recevoir les différens droits de  
Pontage ci-aprés mentionnés, pour passer sur le dit Pont, savoir,  
pour toute et chaque calèche, chaise ou charette chargée ou  
vuide avec un cheval et le conducteur, quatre pence; pour les  
mêmes voitures avec deux chevaux et un conducteur, six pence;  
pour chaque passant à pied, un demi penny; pour chaque  
bœuf, vache ou bête à corne, deux pence; pour chaque mou-  
ton ou cochon passant sans être transporté dans une voiture, un  
demi penny; et ainsi en proportion pour un plus grand nom-  
bre; et étant conçu que d'autres et différens articles, qui ne  
sont point inférés dans les dites Lettres Patentes, peuvent être  
transportés par delà le dit pont, et étant nécessaire pour tels  
articles de constater un certain prix fixe; qu'il soit statué et  
ordonné par son Excellence le Gouverneur et le Conseil Le-  
gislatif, et il est par ces présentes statué par la dite autorité,  
que les Juges à Paix pour le district de Québec, dans leurs  
Séances de Quartier, pourront et sont par ces présentes au-  
torisés, de temps à autre, de fixer un droit de Pontage, pour  
toute et chaque voiture ou espèce de bestiaux qui pourront être  
transportés par le dit Pont, qui ne seront point mentionnés  
dans les dites Lettres Patentes ou Ordonnance ci-devant men-  
tionnées. Et les dits Impétrans et leurs différens Héritiers,  
Exécuteurs et Administrateurs, sont par ces présentes autorisés

Les Juges à Paix  
dans les Séances  
de Quartier, se-  
ront autorisés de  
fixer un droit de  
Pontage pour  
voitures et bes-  
tiaux qui n'y sont  
point mention-  
nés.

fixed in the said Letters Patent and Ordinance referred to, but also such Toll as shall at any time, and from time to time be fixed by the Justices in their Quarter Sessions as aforesaid, during the term granted by the said Letters Patent.

And Whereas the laudable Undertaking of the Patentees in the construction of the said Bridge, tending to promote His Majesty's service, and conducing to the manifest advantage of His Majesty's Subjects in the city of Quebec, and the vicinity thereof, requires encouragement and protection; It is hereby further enacted by the same authority, that no person or persons whatsoever shall, at any time hereafter during the term granted by the said Letters Patent, erect or cause to be erected any Bridge, or use or erect any Ferry Boat or Canoe for the passing or conveying, or shall in any manner pass or convey, for lucre and gain, any person or persons or any of the articles enumerated in the said Letters Patent, or those to be ascertained by the Justices in their Quarter Sessions as aforesaid, over the said River St. Charles, between the North-West boundary of the land the property of the Honorable William Grant, Esq. and the North-East boundary of the lands of the Ladies of the General Hospital; and if at any time any person or persons shall, for lucre or gain, pass, transport, or convey any person or persons, or any of the articles specified in the said Letters Patent, or to be ascertained by the Justices in their Quarter Sessions as aforesaid, during the time the said Patentees shall enjoy the same, such offender shall, for every offence, forfeit the sum of ten shillings, recoverable by complaint before any one or more Justices of the Peace, and to be levied by warrant of distress under his or their hand and seal, one half of which forfeiture shall be paid to the Receiver General for the Use of His Majesty, and the other half to the person suing for the same.

**DORCHESTER.**

Anno Tricesimo GEORGII Tertii Regis.  
CHAP. IV.

PASSED  
12th April, 1790:  
J. WILLIAMS,  
C. L. C.

**AN ACT OR ORDINANCE,**  
For preventing Cattle from going at large, or l'Abandon des Animaux.

Preamble.



HEREAS it has been represented by many respectable inhabitants of the Districts of Quebec and Montreal, that the usage or custom of allowing Cattle to go at large in the fall and spring of the year, known under the name of l'Abandon des Animaux, is hurtful to improvement and Agriculture, Be it therefore enacted by His Excellency the Governor and the Legislative Council of this Province, and by the authority of the same it is hereby enacted and ordained, that from and after the first day of September next, the aforesaid custom known by the name of the Abandon, shall be abolished; that the fences shall be kept up and maintained at all seasons of the year; nor shall it be lawful for any person, at any time, to break down the fences that separate his and his neighbour's lands, or the lands of any other person, or let his Horses, horned cattle, sheep, goats or hogs trespass on individuals, or stray in the public high-roads; any usage to the contrary notwithstanding. And if any neat cattle, goat or sheep be taken in trespass, or straying in the public high-way, the proprietor thereof, over and above the damage which may be recovered in due course of law, shall incur a fine of one shilling for each neat cattle or goat, and three pence for each sheep.

The Custom of Abandon, henceforth abolished.

Certain Regulations.

Cattle taken in trespass.

And any cattle taken in trespass may be detained until reclaimed by the owner thereof, and the reasonable charges of maintaining them shall be added to the damage done, together with all costs of suit, and execution shall issue against the defendants goods and chattels for the amount thereof. Provided always that the person detaining any such cattle shall have caused the detention of them to be cried or proclaimed at the Church-door of the parish where taken, on the three subsequent Sundays after their detention, immediately after divine service if the owner does not claim them at the first or second crying.

Penalty for breach of the Regulations.

And be it enacted by the same authority, that any person or persons who shall break any fence, or tread down any growing corn, or hemp, or flax, or pulse, or growing vegetable for the subsistence of man, or enter upon any hay-field, while the grass for hay is growing thereon, shall incur and pay a fine of two shillings and six pence, over and above the damage which may be recovered by the proprietor thereof for every such trespass in due course of law.

where recoverable.

And be it enacted by the same authority, that every injury and damage which shall be sustained by every such straying or trespass as beforementioned, may be sued and recovered in the Court of Common-Pleas of the district, or other Court for the trial of small causes in the circle where the same shall be incurred or sustained, and may be ascertained upon the oath of one or more credible witnesses not interested in the damage sustained. And the fines imposed by this act may likewise be sued in either of the aforesaid Courts. And one half of every fine adjudged under the same shall belong to His Majesty, and the other half to the informer, upon whose oath without other proof, being a credible witness, the same may be sued and adjudged, any law regulation, usage, or custom to the contrary notwithstanding.

**DORCHESTER.**

d'exiger, de prélever et recevoir non seulement le droit de pontage spécifié dans les dites Lettres Patentes et l'Ordonnance qui y est référée, mais aussi tous et tels droits qui, de tems à autres, seront fixés par les Juges à Paix dans leurs Séances de Quartier comme ci-dessus, pendant le terme accordé par les dites Lettres Patentes.

Et la louable entreprise de ceux qui ont reçus les Lettres Patentes, dans la construction du dit Pont, qui tend à étendre le service de sa Majesté, et à l'avantage évident des sujets de sa Majesté, dans la ville de Québec et ses environs, exigeant l'encouragement et la protection, il est de plus statué par la dite autorité, qu'aucune personne quelconque, dans aucun tems ci-après, pendant le terme accordé par les dites Lettres Patentes, ne pourra construire aucun Pont, ni se servir d'aucun Bac, Bateau ou Canot pour le passage ou le transport, ou ne transporter ou passera ou passera en aucune manière, pour lucre ou gain aucune personne, ou aucun des articles détaillés dans les dites Lettres Patentes, ou ceux qui seront réglés par les Juges à Paix dans leurs séances de Quartier comme ci-dessus, sur la dite Rivière St. Charles, entre la borne Nord-Ouest de la terre appartenante à l'Honorable William Grant, Ecuier, et la borne Nord-Est des terres des Dames de l'Hôpital Général; et quiconque passera ou transportera en aucun tems, pour lucre ou gain aucune personne, ou aucun des articles spécifiés dans les dites Lettres Patentes, ou qui seront fixés par les Juges à Paix dans leurs Séances de Quartier ci-dessus mentionnées, pendant le tems que les dits Impétrans en jouiront, tel contrevenant paiera une somme de dix shellings pour chaque contravention, qui sera prélevée sur plainte portée devant un ou plusieurs Juges à Paix, par ordre de saisie et vente sous leur seing et seau et moitié de telle amende sera payée au receveur Général à l'usage de sa Majesté, et l'autre moitié à celui qui aura poursuivi telle contravention.

Limites dans lesquelles il ne pourra être construit aucun autre pont ni se servir d'aucun bac.

**DORCHESTER.**

Traduit par Ordre de son EXCELLENCE,  
J. F. CUGNET, Sec. F.

Anno Tricesimo GEORGII Tertii Regis.  
CHAP. IV.

PASSE  
Le 12 Avril, 1790:  
J. WILLIAMS,  
G. C. L.

**ACTE ou ORDONNANCE,**  
Qui empêche les Bestiaux d'errer, ou l'abandon des Animaux.

Preamble.



LUSIEURS habitans respectables des districts de Québec et de Montréal, aiant représenté que l'usage ou la coutume de laisser les Bestiaux errer çà et là dans les saisons d'automne et du printemps de l'année, connu sous le nom de l'Abandon des Animaux, est injurieuse à l'amélioration et à l'Agriculture; qu'il soit à ces causes statué par son Excellence le Gouverneur et le Conseil Législatif de cette Province, et il est par ces présentes statué et ordonné par la dite autorité, que depuis et après le premier jour de Septembre prochain, la coutume ci-dessus mentionnée, connue sous le nom de l'abandon, sera abolie; que les clôtures seront entretenues et maintenues dans toutes saisons de l'année; et il ne sera permis à qui que ce soit, dans aucun tems, d'abattre, ou jeter à bas les clôtures qui séparent la terre d'avec celles qui l'avoisinent, ou de toute terre d'aucun autre personne; ou de laisser ses chevaux, bêtes à corne, moutons, chèvres, ou cochons, causer du dommage à aucun individu, ou errer dans les chemins publics, nonobstant aucun usage à ce contraire; et lorsqu'aucune bête à corne, chèvre ou mouton sera pris en dommage, ou errant dans le chemin public, le propriétaire de tels bestiaux, outre et en sus du dommage qui pourra être ordonné contre lui, encourra une amende d'un shelling par chaque bête à corne, ou chèvre, et trois pence pour chaque mouton.

La coutume de l'Abandon sera à l'avenir abolie. Certains réglemens.

Bestiaux pris en dommage.

Et tout et chaque bétail qui sera pris en dommage, pourra être retenu jusqu'à ce qu'il soit réclamé par le propriétaire, et les frais raisonnables de la nourriture seront ajoutés au dommage qui aura été fait, ensemble tous les frais de poursuite; et l'ordre d'exécution sortira contre les biens et effets du défendeur pour le montant d'iceux. Pourvu toujours que celui qui retiendra aucuns et tels bestiaux, sera crié ou publier la prise de de tels bestiaux à la porte de l'Eglise de la Paroisse dans laquelle ils auront été pris, pendant trois Dimanches consécutifs après leur prise, immédiatement après le service Divin, si le propriétaire ne réclame pas les dits bestiaux à la première ou seconde criée.

Amende en cas de déobéissance aux réglemens.

Où l'amende sera poursuivie.

Et qu'il soit statué par la dite autorité, que quiconque brisera aucune clôture, ou foulera aucun bled, ou froment, ou chanvre, ou lin, ou légume ou végétale qui croissent pour la subsistance de l'homme; ou entrera dans aucune prairie à foin, tandis que l'herbe y croit, encourra et paiera une amende de deux shellings et six pence, outre et en sus du dommage qui pourra être prélevé par le propriétaire d'iceux pour tel dommage dans un Cours de Loi.

Et qu'il soit statué par la dite autorité, que tout tort ou dommage qui sera souffert par tel égarement ou délit ci-dessus mentionné, sera poursuivi et prélevé dans la Cour des Plaidoyers communs du District, ou autre Cour pour la poursuite des petites causes dans la juridiction de telle contravention aura été commise ou soufferte, sur preuve par serment d'un ou plusieurs témoins digne de Foi, qui ne seront point intéressés dans le dit dommage souffert, et les amendes imposées par cet Acte, pourront être également poursuivies dans l'une ou l'autre des Cours ci-devant mentionnées, et moitié de chaque amende ordonnée et poursuivie en vertu de cet Acte, appartiendra à

## QUEBEC, April 22.

His Excellency the Governor, was pleased to give His Assent, on the 17th. instant; to the following Bills:

An Act or Ordinance for the better preservation and due distribution of the ancient French Records.

An Ordinance to prevent for a limited time the exportation of Biscuit, Flour or Meal of any kind; also of Wheat, Peas, Barley, Rye and Oats.

This last Ordinance is to remain in force for the space of one year, with authority nevertheless to His Excellency the Governor with the advice of the Council at any time after the fifteenth day of August next, by Proclamation, to take off the Embargo on all or any part of the enumerated articles.

At the Court of Quarter Sessions now sitting in this City, the following persons have been convicted of *Petty Larceny*, viz.

James Sterling for stealing a shirt, on Friday last was whipped in the public Market-place.  
Jean Bte. Laberge for stealing sundry small articles, sentenced fifteen days imprisonment.  
John McCarthy, for receiving stolen hay, to be imprisoned two months.  
Harry, a Negro-boy (the property of Mr. John Munro) for stealing, hay, candles and soap, on Tuesday was whipped in the Upper and Lower-Town Market-places.  
Amable Lamant, for stealing Keys, — Etienne Couture, junr. for stealing a silver spoon, and Joseph Prêt-à-boire, for having received said spoon knowing it to be stolen; were yesterday flogged in the common gaol.

Such persons as may have lost the Keys of their doors, on applying to John Hill, gaol-keeper, a number of stolen Keys will be shewn them, in order that the true owners may recover their property.

## LONDON, January 6.

Letters from Constantinople, in flat contradiction of some late accounts, assure us, that the Grand Seignor is determined to carry on the war, and next campaign head the troops in person. It is on this occasion the standard of Mahomet is brought into the field, when the Turks fight like devils.

The Turks, it is well known, are Predestinarians, the best possible religion for a soldier — but they are not singular in this respect — The Russian soldiers are likewise bigotted to this doctrine, and whether they fall, or survive an engagement, firmly believe it "all for the best." The Empress, though an enlightened woman, does not wish to eradicate from the minds of her soldiers notions so favourable to courage.

The Dutch mail arrived yesterday. It brings no further intelligence of an important kind. The progress of the spirit of liberty in Poland is truly animating to the lovers of the rights of man. The Deputies from the cities have presented to the King and the States General a memorial consisting of ten requisitions, every one of which is strong and philosophical. The 4th. article is, that the Nobles shall no longer regard the Commons with contempt, nor think it a derogation from birth, that in order to subsist honestly, a man employs himself usefully. — The 5th. article requires that they should purge the constitution of all the hurtful disabilities, and particularly of that which excludes the Commons from all offices ecclesiastic or military.

A report prevailed at Berlin when the last accounts came away, that the victorious Field Marshal Laudohn lately died at Belgrade.

The report of a requisition having been made to Lord Dorchester, to surrender certain forts detained at the peace, is confirmed; but as those forts were considered as a kind of guarantee for the discharge of the debt between Great-Britain and America, it is thought that business will lie over till the whole of the debt is discharged.

J R A N C E.

### ADDRESS TO THE NATIONAL ASSEMBLY,

From the Carmelites of France, of the reformed order of St. Therese.

OUR LORDS,

WHEN it was announced to us that you had suspended the emission of all monastic vows of both sexes throughout the kingdom, we were beseeching the Almighty to crown your undertakings with success, to watch over the King and to accelerate the prosperity of France; it is inconsistent with our duty to judge of the motives which induced you to decree that suspension: The Arret was conceived in terms which left us the hope of its being only temporary, and waiting till your wisdom revoke it, it shall be our duty to conform ourselves thereto.

But they persuade us that the destruction of many Religious Orders is involved in the plan of the National Assembly, and that notwithstanding the dreadful consequences of such a plan to the repose of Cloisters, and the tranquility of families, the blow is nearer being struck than we apprehended.

Can it be possible, Our Lords, that Establishments where of some are so favorable to Religion by their Charity, and others so necessary to their sex by education, all so dear to innocence by their seclusion from the world, should be irrevocably abolished! Can we have to fear that an order which has at all times merited the protection of Sovereigns; the esteem of the people, and the gratitude of so many individuals, should be devoted to a disastrous reduction; can you suffer that a house, where denying all distinction of rank, the august aunt of our patriot Monarch, has lately spent the happiest years of her life, should forego the misery of its destruction.

The riches of the Carmelites have never awakened the desires of cupidity; their wants are not a burden on benevolence: Our fortune consists in that evangelical poverty which after discharging every duty of society still finds means to assist the unfortunate, to cherish patriotism, and render us happy in all our privations.

The most unbounded liberty prevails at our vows; the most strict equality subsists in our houses, we acknowledge neither rich nor noble, and we are only dependant on the laws.

How can a state which continually offers assistance to distress, an asylum to virtue and support to the weak, be reproved by an assembly which has assumed the protection of virtue, the public manners, and the indigent citizen! Deign our Lords, to inform yourselves of the life led in every Convent of our order, be biased neither by the prepossession of the multitude nor the fears of humanity. — Monasteries are represented to the world as composed of victims consumed with lingering remorse. — But we protest before God, that if there be true happiness on earth we enjoy it under the shadow of the sanctuary; and were we once more to chuse between the world and the Cloister, there is none of us but would again ratify with new joy our first choice.

You cannot have forgot, Our Lords, that the Territory of Canada, having passed from under the French dominion, to that of a power professing a different Religion from ours, their new Sovereigns have not only respected, but protected every order which they found established there.

May we not expect from the justice of a protecting Assembly, that which our brethren and sisters obtained from the Generosity of a Victorious People! While you labour with so much zeal for the public good, would you spread amongst us a general consternation? And after having in the most solemn manner declared that MAN IS FREE, will you force us to think we are not so.

No, you will not wrest us by force from these retreats where we experience the spring of every consolation: you will again open them to that piety which brings along with it the proof of its sincerity by a trial previous to the vow, and to the unfortunate to whom they offer a decent asylum: you will remember these respectable strangers who with equal confidence and consolation, came in quest of a sure port in a Nation of hospitality, and you will agree that Citizens, who under the protection of the laws had voluntarily engaged themselves in a state which constituted the happiness of their life, of all rights reclaim the most inviolable when they conjure you to let them die in peace.

It is in the name of all our Sisters of the Monasteries, which are dispersed throughout the different provinces of the kingdom, that we have, Our Lords, the honor to lay at your feet this address. Every one signed it, and would have wished to do it with their blood, that they preferred a thousand deaths to a change which would render them martyrs.

The testimonies of their fidelity are in the hands of a member of your august Assembly, who will produce them to you when you may order it. We venture to say with them, and in the most solid concert, we regard as the most cruel and unjust oppression whatever may trouble the asylums which we have always considered as safe and inviolable.

We are with profound respect,

OUR LORDS,

Your most humble and most obedient servants,

[See the French Signatures.]

Majesté l'autre moitié à celui qui aura pour suivi, sur le serment de qui sans autre preuve, s'il est un témoin digne de Foy, telle amende sera poursuivie et adjugée non-obstant aucune Loi, régleme, usage ou coutume à ce contraires.

## DORCHESTER.

Traduit par Ordre de son EXCELLENCE,  
J. F. CUGNET, Sec. F.

## QUEBEC, 22 Avril.

Il a plu à son Excellence le Gouverneur de donner le 17 présent son consentement aux bills suivants:

Acte ou ordonnance pour la préservation et la distribution convenable des anciens records François.

Ordonnance qui prévient pour un tems limité l'exportation du Biscuit et de la Farine de toutes sortes, ainsi que de Bled, des Pois, de l'Orge, du Seigle et de l'Avoins.

Cette dernière Ordonnance doit être en force l'espace d'une année, avec pouvoir néanmoins au Gouverneur, de l'avis du Conseil, en aucun tems après le quinziesme jour d'Août prochain, de lever, par Proclamation à cet effet, l'embargo sur tous ou aucun des articles sus-mentionnés.

FAUTE D'IMPRESSION — A la 22me. Ligne de la 2me. page de la dernière Gazette, dans l'Ordonnance concernant le pilotage, pour EN la ville de Montréal lisez "ET" la ville de Montréal.

A une Cour de Séances Générales de Quartier de la Paix actuellement siégeante en cette ville, les personnes suivantes furent convaincues de petit larcin, savoir,  
James Sterling, pour avoir volé une chemise, fut foueté Vendredi dernier et reçut 39 coups sur la place du marché.

Jean B. Laberge, pour avoir volé plusieurs petits articles, fut condamné à 15 jours de prison.

John McCarthy pour avoir reçu du foin volé, fut condamné à 2 mois de prison.

Un nègre nommé Hairy, pour avoir volé du foin, de la chandelle et du savon chez son Maître, fut foueté Vendredi dernier sur les marches de la Haute et de la Basse-ville, et reçut 12 coups sur chaque marche.

Amable Lamant, pour avoir volé des clefs, — Etienne Couture, fils, pour avoir volé une cuillère d'argent, et Joseph Prêt-à-boire, pour avoir reçu cette cuillère sachant qu'elle étoit volée, furent hier fuetés dans la prison.

Ceux qui ont perdu les clefs de leurs portes peuvent s'adresser à JOHN HILL, Géolier, qui leur fera voir une quantité de clefs volées, parmi lesquelles ils pourront retrouver les leurs.

## LONDRES, 6 JANVIER.

Des lettres de Constantinople nous assurent en contradiction manifeste à quelques avis récents, que le Grand Seigneur est déterminé de continuer la guerre, et de commander lui-même ses troupes dans la prochaine campagne. C'est alors que l'étendard de Mahomet sera porté en campagne, et que les Turcs se battront comme des diables.

On fait que les Turcs croient à la prédestination, qui est de toutes les Doctrines la plus propre pour un soldat. Ils ne sont pas les seuls qui ont cette idée absurde — les soldats Russiens sont aussi prédestinés; et soit qu'il périsse dans un combat, ou qu'ils survivent, ils croient fermement que tout est pour le mieux. L'Impératrice, qui est une femme éclairée, est fort éloignée de croire à la prédestination; mais, n'a point du tout envie de détruire une erreur populaire si favorable à ses armes.

La Malle arrivée hier de Hollande n'apporte point de nouvelles importantes. L'esprit de liberté fait en Pologne des progrès qui do vent réellement encourager les amis des droits de l'homme. Les Députés des villes ont présenté au Roi et aux Etats Généraux un mémoire contenant des requêtes, chacune desquelles est forte et philosophique. Le 4eme article est que les Nobles ne regarderont plus les communes avec mépris, et qu'ils ne croiront pas déroger à leur naissance en s'occupant à quelque profession utile pour subsister honnêtement. Le 5me article exige que l'on purge la constitution de toutes les inhabilités nuisibles, et surtout de celle qui exclut les communes de tous les offices ecclésiastiques ou militaires.

Le rapport touchant la réquisition faite au Lord DORCHESTER, de rendre certains forts détenus à la paix, est confirmé; mais comme on considéroit ces forts comme une espèce de garantie pour l'acquit de la dette due à la Grande Bretagne par l'Amérique, on pense que cette affaire sera différée jusqu'à ce que cette dette soit acquittée.

J R A N C E.

### ADRESSE A L'ASSEMBLEE NATIONALE,

De la part des Carmélites de France, de la Réforme de Sainte-Thérèse.

NOSSIEGNEURS,

NOUS demandons à Dieu le succès de vos travaux, la conservation du Roi et la prospérité de la France, lorsqu'on est venu nous signifier que, dans toutes les Communautés des deux sexes, vous aviez suspendu l'émission des vœux. Il ne nous apparait pas de juger les motifs qui vous ont fait prononcer cette suspension: les termes du Décret nous ont fait espérer qu'elle ne sera que passagère; et en attendant que votre sagesse la révoque, notre devoir est de nous y conformer.

Mais on veut nous persuader, que la destruction de plusieurs maisons religieuses entre dans le projet de l'Assemblée Nationale, et que, malgré tout ce qu'un pareil projet a d'alarmant pour le repos des Cloîtres et la tranquillité des familles, l'effet en est plus prochain que nous ne pensons.

Seroit-il possible, NOSSIEGNEURS, que des établissements, que des établissements, dont les uns sont si favorables à la religion par la charité, les autres sont si nécessaires au sexe par l'éducation, tous si utiles à l'innocence par la retraite, fussent irrévocablement proscrits! Aurions-nous à craindre qu'un Ordre qui, dans tous les tems, a mérité la protection des Souverains, l'estime des peuples, la reconnaissance de tant d'individus, fut dévoué à une réduction désastreuse, et souffrirez-vous qu'une Maison, où, en refusant toute distinction, la tante auguste d'un Monarque citoyen vient de passer les plus heureuses années de sa vie, éprouvât le malheur d'une destruction?

Les richesses des Carmélites n'ont jamais tenté la cupidité; leurs besoins n'importunent pas la bienfaisance: notre fortune est cette pauvreté Evangélique qui, en acquittant toutes les charges de la société, trouve encore moyen d'aider les malheureux, de secourir la patrie, et nous rend par tout heureuses de nos privations.

La liberté la plus entière préside à nos vœux, l'égalité la plus parfaite règne dans nos Maisons: nous ne connoissons ici ni Riches, ni Nobles, et nous n'y dépendons que de la Loi.

Comment un état, qui offre sans cesse des secours au besoin, des asiles à la vertu, des soutiens à la foiblesse, seroit-il réprouvé par une Assemblée qui a pris sous sa protection l'homme vertueux, les mœurs publiques et le Citoyen indigent!

Daignez vous informer, NOSSIEGNEURS, de la vie qu'on mène dans toutes les Communautés de notre Ordre; n'en croyez ni les préventions de la multitude ni les craintes de l'humanité. On aime à publier dans le monde que les Monastères n'enferment que des victimes lentement consumées par les regrets; mais nous protestons devant Dieu, que s'il est sur la terre une véritable félicité, nous en jouissons à l'ombre du Sanctuaire; et que s'il falloit encore opter entre le siècle et le cloître, il n'est aucun de nous qui ne ratifierait avec plus de joie encore son premier choix.

Vous n'avez pas oublié, NOSSIEGNEURS, que les Contrées du Canada ayant passé de la dénomination Française à celle d'une puissance qui professe une Religion différente de la nôtre, leurs nouveaux Souverains non seulement ont respecté, mais protégé tous les Ordres qu'ils y ont trouvés établis.

Pourrions nous ne pas attendre de la justice d'une Assemblée protectrice, ce que nos frères et nos sœurs obtinrent de la générosité d'un peuple victorieux! Tandis que vous travaillez avec tant de zèle au bonheur public, voudriez-vous répandre parmi nous une consternation générale et après avoir solennellement déclaré que l'homme est libre, nous obligerez-vous à penser que nous ne le sommes plus?

Non, vous ne nous arracherez pas de force à ces retraites où nous trouvons la source de toutes les consolations: vous les ouvrirez et à la piété, qui y apporte une vocation éprouvée, et à l'infortunée qui elles offrent un asyle décent: vous vous souviendrez de ces respectables étrangères qui, avec à tant de confiance que de consolation, sont venues y chercher un port assuré chez une Nation hospitalière, et vous penserez que des citoyennes qui, sous la protection des Loix, se font volontairement engagées dans un état qui fait le bonheur de leur vie, réclament de tous les droits, la plus inviolable, quand elles vous conjurent de les y laisser mourir en paix.

C'est au nom de toutes nos sœurs, dont les Monastères sont répandus dans les différentes con-

**T**HE List of the Subscribers to the Agricultural Society, formerly published not being complete,—The following is a correct List as well of the Subscribers at the first institution as of those Gentlemen who have joined the Society since their last General Meeting on the 8th. current.

QUEBEC, 22d. APRIL, 1790.

**L**A Liste des Souscripteurs de la Société d'Agriculture, qui a été publiée précédemment, n'étant pas complète, celle qui suit en est une correcte, tant des Souscripteurs à la première Institution que de ceux qui se sont joints à la Société depuis la dernière Assemblée Générale du 8 courant.

QUEBEC, 22 AVRIL, 1790.

His Excellency the Right Honorable  
**GUY LORD DORCHESTER,**  
Patron and President,

- |  |                       |  |
|--|-----------------------|--|
| <p>*Revd. Phillip Toosey,<br/>J. Monk, Esq;<br/>*G. E. Taschereau, Esq;<br/>*Thomas Scott, Esq;<br/>Peter Stuart, Esq;<br/>Malcolm Fraser, Esq;<br/>William Lindsay, Esq;<br/>J. B. Deschenaux, Esq;<br/>10* P. L. B. Deschenaux, Esq;<br/>John Lees, Esq;<br/>John Renaud, Esq;<br/>John Young, Esq;<br/>Mathew Lymburner, Esq;<br/>Mr. John Blackwood,<br/>Mr. L. Germain, fils,<br/>A. Panet, Esq;<br/>*M. L. Duniere,<br/>J. Launier, Esq;<br/>20 Mr. B. Panet,<br/>P. L. Panet, Esq;<br/>John Antil, Esq;<br/>J. B. Gaspé Esq; fr. St. Jean.<br/>Thomas Aylwin, Esq.<br/>Mr. M'Donald, St. Foy,<br/>The Canadian Bishop,<br/>Mr. Bailly, Coadjuteur,<br/>*J. Mervin Nooth, Esq;<br/>Henry Motz, Esq;<br/>30 T. Astin Coffin, Esq;<br/>Fra. Le Maître, Esq;<br/>Captain Rotton,<br/>Capt. Char. St. Ours,<br/>Major Mathews,<br/>*Revd. Mr. Bedard,<br/>A. Habert, Curé de Quebec,<br/>*Juch. Duchesnay, Esq.<br/>*L. de Salaberry, Esq;<br/>P. Panet, Judge P. C.<br/>40 Mr. Gravé, supr. of sem.<br/>C. Garault, Pt. St. Valier,<br/>Aug. Glapion, supr. of Jésuits.<br/>John Craigie, Esq;<br/>*Berthelot D'Artigny, Esq;<br/>Mr. Ch. Pinguet,<br/>Perrault l'Ainé, Esq;<br/>George Allsopp, Esq;<br/>Robert Lester, Esq;<br/>James Shepherd, Esq;<br/>50 Alex. Davison, Esq;<br/>Lt. Foy, Cy. Musters,<br/>*David Lynd, Esq;<br/>The Chief Justice,<br/>*Hugh Finlay,<br/>Thomas Dunn,<br/>Edwad Harrison,</p> | <p>The Honorable.</p> | <p>John Collins,<br/>Adam Mabane,<br/>J. G. C. Delery,<br/>George Pownall,<br/>*Henry Caldwell,<br/>William Grant,<br/>Francis Baby,<br/>Samuel Holland,<br/>*George Davison,<br/>*Cha. Delanaudiere,<br/>*Le Comte Dupré,<br/>Jenkin Williams, Esq;<br/>J. F. Cugnet, Esq;<br/>70 Sir Thomas Mills,<br/>Isaac Ogden, Esq; J. of Adt<br/>J. B. Couillard, Esq;<br/>Alexander Fraser, Esq;<br/>J. M. Verreau, Curé St. Thomas,<br/>Jos. Verreau, Curé de St. Roc.<br/>Fran. Dambourgés, Esq;<br/>Mr. Oliva,<br/>Mr. Felix Tétue,<br/>M. B. Panet, Cure Rre. Ouelle,<br/>80 Mr. Pierre Florence,<br/>Mr. J. B. Bonenfant Pere,<br/>Mr. François Duval,<br/>Mr. Meru Panet,<br/>*K. Chandler, Esq;<br/>Capt. Fraser, 34th. Regt.<br/>F. J. Cugnet, Esq.<br/>Mr. Ob. Aylwin,<br/>Revd. Mr. Russel,<br/>Mr. Morrourh,<br/>90 Mr. Dufau,<br/>Mr. Chauveaux, P. St. Pierre R.S.<br/>Colonel Nairne,<br/>Capt. Barnes,<br/>M. Lefebvre, Ptre.<br/>Mr. James Tod,<br/>Dr. Longmore,<br/>NEW SUBSCRIBERS.<br/>Mr. Robinson,<br/>Mr. Burns,<br/>Mr. Chas. Stewart,<br/>100 Mr. Geo. Irwin,<br/>Mr. J. Salmon,<br/>Mr. John Pagan,<br/>Mr. Vanfelson,<br/>Mr. J. Martineau,<br/>Alexr. Gray, Esq; Atty. Genl.<br/>Mr. Thomas Grant,<br/>Joshua Winslow, Esq;<br/>Mr. John Saul,<br/>Mr. Mathew M'Nider,<br/>112 Thomas Ainslie, Esq;<br/>Mr. Jos. Drapeau,<br/>Mr. Webb.</p> |
|--|-----------------------|--|

The Directors are distinguished thus \*

**T**HE Subscriber being duly elected Curator to the absent Heirs and Creditors of the Estate of JEAN BAPTISTE LA FRAMBOISE, deceased, late Merchant of Three Rivers, requests all persons indebted to said Estate, to settle without delay with Mr. Wm. Grant, merchant there, who being elected Tutor to the minor Children, and also holding the Subscriber's Power of Attorney, is hereby fully authorized for that end.—Also, all persons having any Claims on said Estate, are hereby desired to give them in duly attested to the said Mr. William Grant, or to the Subscriber at Quebec, before the 20th. May next, otherwise they will be liable to be excluded from a Dividend of the Estate.  
MATHEW LYMBURNER.  
QUEBEC, 8th. April, 1790.

**R**OSINA M'CLEMENT, having purchased from John S. Goddard, Esquire, and Margaret Goddard his wife, formerly widow of John Sunderland deceased, and as Guardian to her minor daughter Jean Sunderland, by deeds drawn before John G. Beek, Esq. Notary Public, bearing date the 25th day of February, 1788.—A House and lot of ground in St. Paul's Street with all the dependencies therein erected, bounded in front by the said St. Paul's Street, joining on one side the premises of the Hon. Picoté de Bellefleur, Esq. on the other side the house and lot of Peter Arnoldi, and in depth by a Garden belonging to the Heirs and Representatives of the late Honorable St. Luc, Esq. All persons having claims on the same either by mortgage or otherwise, are required to give notice to the Subscriber, or to the above mentioned Notary before the first day of May next; on failure whereof, the Purchaser will avail herself of this Advertisement.  
MONTREAL, 5th April, 1790. ROSINA M'CLEMENT.

trées du Royaume, que nous avons, NOSSEIGNEURS, l'honneur de mettre à vos pieds cette Adresse. Chacune a signé, et auroit voulu le faire de son sang, qu'elle préféreroit mille morts à un changement d'état qui seroit son martyre. Les témoignages de leur fidélité sont entre les mains d'un Membre de votre Auguste Assemblée, qui vous les produira, lorsque vous l'ordonnerez. Nous osons le dire avec elles, et dans le plus grand concert; nous regarderions comme l'oppression la plus injuste et la plus cruelle, celle qui troubleroit des asyles que nous avons toujours regardés comme sûrs et inviolables.

Nous sommes, avec un profond respect,

NOSSEIGNEURS,

Vos très-humbles et très-obéissantes servantes,

Sœur NATHALIE DE JESUS, Prieure des Carmélites, rue de Grenelle.

Sœur MARIE-LOUISE DE GONZAGUE, Prieure des Carmélites, de la rue Saint-Jacques.

Sœur DOROTHÉE DE JESUS, Prieure des Carmélites de Saint-Denis en France.

Sœur THERÈSE DU SAINT-ESPRIT, Prieure des Carmélites de la rue Cléopon.

**A VENDRE.**

**U**NE jeune et robuste Nègresse, propre à presque toutes fortes d'ouvrage bonne cuisinière et femme de chambre; fait traire les vaches et faire le beurre, et est d'une sobriété et honnêteté éprouvées. Pour les particularités on s'adressera à l'Imprimeur.



**TO BE SOLD,**

**A** Young Healthy NEGRO WOMAN, capable of most kind of Business, is a good Cook and House-maid, understands milking of Cows, and making Butter, and of undoubted Sobriety and Honesty.

For Particulars apply to the PRINTER.

**L**E Dimanche quatre Mai prochain à l'issue de la Messe paroissiale il sera, à la porte de l'Eglise St. François de l'Isle d'Orléans, procédé à la vente de plusieurs lopin de terre dépendants de la succession de feu Messire Le Guerne curé de la dite paroisse. Ceux à qui il est dû par la dite succession, sont priés de remettre leurs comptes, et ceux qui doivent à la dite succession sont requis de payer d'ici au premier Juin au soussigné, Exécuteur testamentaire passé lequel temps il sera fait des diligences contre ceux qui auront été négligents de payer.  
CRAVE, Exécuteur du Testament.  
Quebec, 15 Avril, 1790.

**BIERRE D'EPINETTE**

**A**LEXANDRE ET THOMAS WILSON, ayant établi une BRASSERIE à St. Roc, pour fournir aux Citoyens de la Bière d'EpINETTE; Assurent leurs Amis et le Public, que leur Bière sera toujours d'une qualité, à donner satisfaction.  
QUEBEC, 16 Avril, 1790.

**SPRUCE BEER,**

**A**LEXANDER and THOMAS WILSON, having established a BREWERY at St. Roc, for supplying the Inhabitants with Spruce Beer; Assure their Friends and the Public, that the Beer shall always be of such a quality, as to give satisfaction.  
QUEBEC, 10th. April, 1790.

**L**E Souffigné ayant été élu Curateur de la succession de défunt Mr. WILLIAM GILL, Marchand à Québec, donne avis, que tous ceux qui ont des prétentions sur la dite succession sont requis de produire leurs comptes dûment authentiqués, et que toutes personnes qui sont redevables à icelle, par comptes courans ou autrement, sont semblablement requis de payer incessamment.  
CHA: STEWART.  
QUEBEC, Rue St. Pierre, 23 Février, 1790.

**T**HE Subscriber having been appointed Curator to the Estate of the deceased Mr. WILLIAM GILL, of Quebec, Merchant, gives Notice, That all persons having any demands on the said Estate are required to give in their accounts properly authenticated; and all persons indebted by open account or otherwise, are requested to pay the same.  
Quebec, Saint Peter's Street, 23d February, 1790.

**WANTED.**



**A Country House not more**

than three miles from Town, with a Garden and about 20 or 30 Acres of Land adjoining;—Enquire of the Printer.  
Quebec, 7th. April, 1790.

**A VENDRE,**

**U**NE belle Chaise de Poste et Harnois, en très bon état, avec un couple de Chevaux gris, dont le propriétaire ne se déferait pas s'il ne sortoit pas du pais. Pour plus ample information, on s'adressera à Mr. Smith à la Pointe Claire, ou à Mr. AULJO à Montréal. 25 Mars, 1790.

**TO BE SOLD.**

**A** Handsome Post Chaise and Harness, in complete repair with a pair of Horses; which would not be disposed of, but the owner is going up the country: for particulars, enquire of Major Smith at Point Claire,—or of Mr. AULDJO at Montreal,—25th March, 1790.

**L**E Souffigné ayant été dûment élu Curateur aux Héritiers absents et autres Créanciers de la Succession du défunt Jean Baptiste la Framboise, ci-devant Marchand aux Trois Rivières, requiert, toutes personnes redevables à la dite succession, de s'arranger sans délai avec Monsr. William Grant, Marchand aussi aux Trois Rivières, lequel ayant été élu Tuteur des enfans mineurs, et étant revêtu de la procurator du souffigné, est ainsi dûment autorisé à cet effet.—Aussi, tous ceux qui ont des prétentions enelconques sur la dite Succession, sont requis de les présenter, dûment authentiqués au dit Sieur William Grant, ou au souffigné à Québec, avant le 20 Mai prochain, autrement ils s'exposent à être exclus d'une Dividende de la masse.  
MATHEW LYMBURNER.  
QUEBEC, 8 Avril, 1790.

**R**OSINA M'CLEMENT ayant acquis de John S. Goddard, Ecuyer, et MARGUERITE GODDARD, son épouse, ci-devant veuve de défunt JOHN SUNDERLAND, et comme Tutrice de sa fille mineure, JEANNE SUNDERLAND, par Acte passé devant John Gerbrand Beck, Ecuyer, Notaire public, le 25me jour de Février 1788, une maison et emplacement dans la rue St. Paul, avec toutes les dépendances dessus construites, bornes devant par la dite rue St. Paul, joignant d'un côté à l'Honorable PICOTÉ de BELLEFLEUR, Ecuyer, d'autre côté à la maison et emplacement de PIERRE ARNOLDI, et bornes en profondeur par un jardin appartenant aux héritiers et représentants de feu l'Honorable St. Luc, Ecuyer.—Toutes personnes qui ont des prétentions sur la dite maison et dépendances, soit par hypothèque ou autrement, sont par le présent requises d'en donner avis à la Souffignée, ou au Notaire susnommé, avant le premier jour de Mai prochain, faute de quoi l'acquéresse se prévaut de ce présent acte.  
ROSINA M'CLEMENT.  
Montreal, 5 Avril, 1790.